



# ZULASSUNGSSCHEIN

## CERTIFICATE OF APPROVAL

**BAM****Bundesanstalt für  
Materialforschung  
und -prüfung**

*The German version is the only legally binding text*

Zulassung nach Abschnitt 22 der Allgemeinen Einleitung des Internationalen Codes für die Beförderung gefährlicher Güter mit Seeschiffen (IMDG-Code)  
Approval according to section 22 of the General Introduction of the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)

1. Neufassung / <sup>1st</sup> Revised Version

**Nr. D/BAM 10104/31HA1**

für die Bauart eines Großpackmittels (IBC) zur Beförderung gefährlicher Güter  
*for the design type of an Intermediate Bulk Container (IBC) for the transport of dangerous goods*

Aktenzeichen / Reference No III.13/97877

### 1. Rechtsgrundlagen / Legal Bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße - GGVS vom 22. Dezember 1998 (BGBl. I S. 3994), zuletzt geändert durch Artikel 5 der GefÄndV vom 23. Juni 1999 (BGBl. I S. 1435)  
*(Reference to the German regulation concerning the carriage of dangerous goods on road)*
- 1.2 Gefahrgutverordnung Eisenbahn - GGVE vom 22. Dezember 1998 (BGBl. I S. 3910)  
*(Reference to the German regulation concerning the carriage of dangerous goods by rail)*
- 1.3 Gefahrgutverordnung See - GGVSSee vom 4. März 1998 (BGBl. I S. 419), zuletzt geändert durch Artikel 4 der GefÄndV vom 23. Juni 1999 (BGBl. I S. 1435) - insbesondere Abschnitt 26 in Verbindung mit Anhang I des IMDG-Code deutsch in der Fassung des Amendments 29-98 (Bundesanzeiger Nr. 45a vom 6. März 1999 und Nr. 104a vom 10. Juni 1999)  
*(Reference to the German regulation concerning the carriage of dangerous goods by seagoing vessels)*

### 2. Antragsteller / Applicant

Schütz GmbH & Co. KGaA  
Schützstraße 12  
D-56242 Selters

### 3. Hersteller / Manufacturer

Schütz GmbH & Co. KGaA  
Schützstraße 12  
D-56242 Selters

### 4. Beschreibung der Bauart / Specification of the Design Type

Kombinations-IBC mit starren Kunststoff-Innenbehälter und äußerer Umhüllung aus Stahl für flüssige Stoffe. / *Composite Intermediate Bulk Container (IBC) with a rigid plastics inner receptacle and outer casing of steel for liquid substances.*

Typenbezeichnung <i>Type designation</i>	:	VET 1000
Grundmaße <i>Base dimensions</i>	(mm) :	1142 x 757
Höhe <i>Height</i>	(mm) :	1625
Fassungsraum <i>Capacity</i>	(dm <sup>3</sup> ) :	1058
Höchstzulässige Bruttomasse (kg) <i>Maximum permissible gross mass</i>	:	1330
Werkstoff des Innenbehälters <i>Material of the inner receptacle</i>	:	Lupolen 4261 A (PE-HD)
Werkstoff der äußeren Umhüllung <i>Material of outer casing</i>	:	St 02Z 100NA (DIN 17 162)

Technische Zeichnungen / *Technical drawings:*

2-3092 e vom / dated 06.07.1999 VET/TIT 1000 Liter

## 5. Prüfnachweise / *Performance Proofs*

- Prüfbericht Nr. / *Test Report No:* 111 255 Deutsche Bundesbahn Versuchsanstalt Minden Abteilung Mechanik in Minden; Bauprüfung, Heben von unten, Dichtheitsprüfung, Innendruckprüfung (hydraulisch), Fallprüfung / *compliance test, bottom lift test, leakproofness test, hydraulic pressure test, drop test* vom / dated 15.09.1992
- Prüfbericht Nr. / *Test Report No:* 111 255 Nachtrag Nr. 1 Deutsche Bundesbahn Versuchsanstalt Minden Abteilung Mechanik in Minden; Dichtheitsprüfung, Innendruckprüfung (hydraulisch), Fallprüfung / *leakproofness test, hydraulic pressure test, drop test* vom / dated 10.02.1994

## 6. Bauartzulassung / *Design Type Approval*

Die unter 4. und 5. beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach 1. Die Bauart wird mit den in 9. genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.  
*The design type as specified under Nos 4 and 5 complies with the regulations under No 1. Herewith, the design type is declared as approved with the Subsidiary Regulations as given under No 9 for the transport of dangerous goods.*

Diese 1. Neufassung ersetzt den Zulassungsschein Nr. D/BAM 10104/31HA1 vom 04.12.1992 und 1. Nachtrag vom 29.04.1994.  
*This 1<sup>st</sup> Revised Version replaces the Certificate of Approval No D/BAM 10104/31HA1 dated 04.12.1992 and 1<sup>st</sup> revision dated 29.04.1994.*

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher Güter gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:  
*The suitability of this design type for the carriage of dangerous goods is declared as given for the following limits:*

- Verwendung für flüssige gefährliche Güter der Verpackungsgruppen II und III / *use for dangerous liquids of packing group II and III*
- Als Grenzdaten der Füllgüter, die dem Prüffüllgut (Standardflüssigkeit) bezüglich der chemischen Verträglichkeit zugeordnet werden können, dürfen Dichten nicht überschritten werden von: / *The limit data of the substances that can be assigned to the test substance (standard liquid) with respect to their chemical compatibility shall not exceed the following density values:*

Standardflüssigkeit / <i>standard liquid</i>	Dichte / <i>density (kg/l)</i>
<b>Wasser / <i>water</i></b>	<b>1,2</b>
<b>Kohlenwasserstoffgemisch (White spirit) / <i>mixture of hydrocarbons (white spirit)</i></b>	<b>1,2</b>

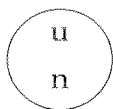
## 7. Fertigung von Großpackmitteln / *Manufacturing of Intermediate Bulk Containers*

Nach der zugelassenen Bauart dürfen Großpackmittel (IBC) serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muß gewährleisten, daß die serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

*Intermediate Bulk Containers may be manufactured in series according to the approved design type. The manufacturer shall guarantee that Intermediate Bulk Containers manufactured in series comply with the approved design type.*

## 8. Kennzeichnung / *Marking*

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) sind wie folgt zu kennzeichnen / *Intermediate Bulk Containers manufactured in series corresponding to the approved design type shall be marked as follows:*



**31HA1/Y/..../D/Schütz 1/BAM 10104/0/1330**

- in den Freiraum sind Monat und Jahr (jeweils die letzten zwei Stellen) der Herstellung einzutragen / *the space shall be used to insert the month and the year (last two digits) of manufacture.*

Zusätzlich ist jedes Großpackmittel (IBC) mit den Angaben gemäß Rn 1612(2)/3612(2) sowie IMDG-Code deutsch, Abschn. 26.5.10.2 zu versehen. / *Furthermore, each IBC shall be marked in accordance with marginal 1612(2)/3612(2) as well as with the IMDG-Code deutsch, section 26.5.10.2.*

Außerdem muß jeder Innenbehälter mit den entsprechenden Angaben gemäß Rn 1612/3612 sowie IMDG-Code deutsch, Abschn. 26.5.10.3 gekennzeichnet werden. / *Additionally, each inner receptacle shall be marked with the appropriate specification in accordance with Rn 1612/3612 as well as with the IMDG-Code deutsch, section 26.5.10.3.*

## 9. Nebenbestimmungen / *Subsidiary Regulations*

**9.1 Befristungen / *Restrictions***  
entfällt / *not to apply*

**9.2 Bedingungen / *Conditions***  
entfällt / *not to apply*

**9.3 Widerruf / *Revocation***

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1. *This approval is declared revocable at any time. A sufficient reason for the revocation is for example an offence against the condition under 9.4.1.*

**9.4 Auflagen / *Obligations***

9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Großpackmittel (IBC) nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden. / *The manufacturer may only attach the marking according para 8. of this certificate to the IBC, if this IBC corresponds with the approved design type and will be manufactured and tested according to a quality assurance programme, which is recognized and controlled by BAM.*

9.4.2 Der in 2. genannte Antragsteller muß nachweisbar sicherstellen, daß alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Großpackmittel (IBC) demjenigen, der diese Großpackmittel für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden. / *The applicant named under para 2. above must provide proof that all ordinances governing the use of Intermediate Bulk Containers for the transport of dangerous goods are made known to any user.*

## 10. Hinweise / Notices

10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Großpackmitteln(IBC) der zugelassenen Bauart richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Packmittelkörperwerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter bleiben unberührt.

*The admissibility for the use of Intermediate Bulk Containers of the approved design type is regulated by the mode related regulation in concern. Any other requirements (e. g. filling degree, compatibility with packaging materials) on the carriage of dangerous goods by the approved Intermediate Bulk Container design type have to be taken into account.*

10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Großpackmittel (IBC) zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

*The design type complies with the test requirements for Intermediate Bulk Containers of the following international regulations for the transport of dangerous goods each in the particular version which is in force at the date of issue of this certificate of approval:*

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (**ADR**) / *European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)*
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (**RID**) / *Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (RID)*
- International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)
- **UNITED NATIONS RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS**

10.3 Diese Zulassung wird zu gegebener Zeit im "Amts- und Mitteilungsblatt" der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin (ISSN 0340-7551) veröffentlicht.

*This approval will be published in due time in the "Amts- und Mitteilungsblatt" (Official Bulletin and Gazette) of the Federal Institute for Materials Research and Testing, Berlin" (ISSN 0340-7551).*

## 11. Rechtsbehelfsbelehrung / Rights of Legal Appeal

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

*Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.*

Berlin, den 30.11.2000

Fachgruppe III.1  
Transportsicherheit von Verpackungen  
und Schüttgutbehältern

Im Auftrag / By order :

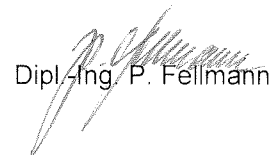


Dipl.-Ing. W. Kraus



Referat III.13  
Gefahrgutgroßpackmittel

Im Auftrag / By order :



Dipl.-Ing. P. Fellmann

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 4 Seiten)  
(This approval covers 4 pages)